|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲧⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ. | Five struggling brothers,  The ministers of Christ,  Purity to their virginity,  From their one mother. | Five striving brothers,  From one mother,  Servants of Christ,  Pure in their virginity. | Five struggle-bearing brothers,  Deacons of Christ,  Pure in their virginity,  From their one mother, |
| Ⲉⲧⲉ Ⲕⲟⲥⲙⲁ ⲛⲉⲙ Ⲇⲉⲙⲓⲛⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲑⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲥⲟ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲠⲣⲁⲃⲓⲟⲥ ϩⲁⲛⲥⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲟⲫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲏⲙⲏ. | Cosmas and Demian,  Anthimus and Leontius,  And also Arabius,  They were doctors and physicians. | Cosmas, Damian,  Anthimus, Leontius, and Prabioc,  Were physicians,  Well learned in their science. | Cosman and Damian,  And Anthimus, Leontius, and Prabioc,  They were [[1]](#footnote-1)physicians  And wise in their science. |
| Ⲉⲩⲉⲣⲫⲁϧ̀ⲣⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲛⲁ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲛⲓⲥⲱⲙⲁ:  ⲉ̀ⲣⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ:  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲏⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. | They healed every sickness,  Of the soul and the body,  And love was in their midst,  Their house was open for all. | They healed every sickness  Of the soul and the body.  Love was in their midst;  Their house was open to all. | Healing all sicknesses,  Of souls and bodies,  Love in their midst,  Their house open to everyone. |
| Ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲛ:  ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ:  ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:  ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ. | The five brothers arose,  And went to the governor,  They performed many wonders,  And signs on the way. | The five brothers arose  And went to the governor.  They worked great wonders  And signs along the way. | The five brothers arose,  And went to the governor,  They worked great wonders,  And signs on the way. |
| Ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲑⲉⲟ̀ⲇⲟⲇⲁ:  ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲛⲁⲥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | Saint Theodota,  Their blessed and holy mother,  Confirmed them in the faith,  In the Name of Jesus Christ. | Their blessed and holy mother,  Saint Theodota,  Was confirming them in the faith  Upon the Name of Jesus Christ. | The holy Theodota,  Their blessed and holy mother,  Was confirming them in the faith,  On the name of Jesus Christ. |
| Ⲉⲧⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ:  ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ:  ⲁⲩϯ ⲛ̀ϯⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀. | For when they all stood,  Before the governor,  They gave their confession,  With great fervor. | For when they stood  Before the governor,  They gave their confession  With great fervor. | For when they stood,  Before the governor,  They gave the confession  In a great declaration. |
| Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲑⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲁⲩⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ. | With this they wore the unfading crowns,  Of martyrdom,  They celebrated with Christ,  In the land of the living. | With this the wore unfading  Crowns of martyrdom.  They kept a feast with Christ  In the region of the living. | With this they wore the unfading crowns,  Of martyrdom,  They kept a feast with Christ,  In the region of the living. |
| Ⲧⲟⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  Ⲕⲟⲥⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲉ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉϣⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle mantled martyrs,  Cosmas and his brothers and their mother,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearers, the martyrs,  Cosmas, his brothers, and their mother,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearers the martyrs,  Cosmas, his brothers and their mother,  That He may forgive us our sins. |

1. technically it’s present tense, but won’t make sense [↑](#footnote-ref-1)